

La escapada bilingüe

ALBERDANIA PÚBLICA EN CASTELLANO Y CATALÁN 'IHESES EDERRA'

La traducción de la novela gráfica es fiel al texto pero aplica el 'neoestalinismo pictórico' a las imágenes

RUTH PÉREZ DE ANUCITA
DONOSTIA. *Ihes ederra* (Alberdania, 2009) significó la publicación "la primera novela gráfica en euskera, al menos con vocación comercial", según su editor, Jorge Giménez Bech. O "la primera autodenominada novela gráfica" en lengua vasca, como apuntaló Hodei Etxarte, responsable del texto que ilustra Alain M. Urrutia. El cómic va por su segunda edición y ahora, bajo el título de *La bella huida*, avanza hacia las ediciones en castellano y catalán, donde "existe una amplia tradición de novela ilustrada", recordó ayer el editor en Donostia.

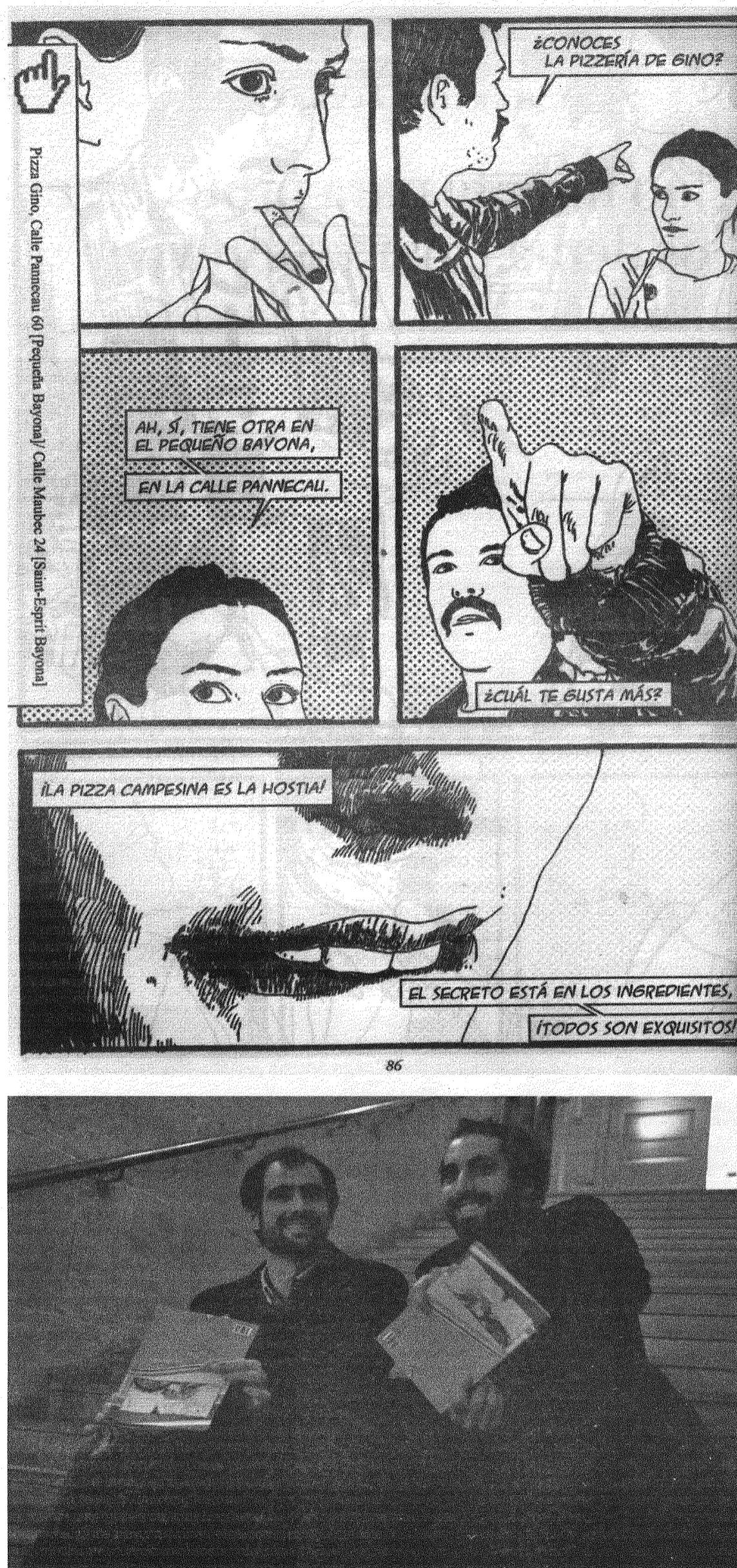
Para Giménez Bech, *La bella huida* compone "una bomba de relojería con la firme voluntad de atentar contra el establishment literario en todos sus parapetos". Con esta publicación, Alberdania hace suya la defensa de sus "valores estéticos y literarios" y de un tema de "no fácil digestión pero, por eso mismo, forma parte del oficio editor, tanto como del autor".

Esa temática a la que alude el editor posee, de acuerdo a Etxarte, dos ejes temáticos: el "malestar" de la pareja estable en la época contemporánea, que, según el autor, "no tiene futuro" y el marco, que, admitió, "en algún momento se come al cuadro". "Para algunos lectores, de hecho, solo ha existido el cuadro", indicó. Ese marco es un contexto histórico ficticio: la hipótesis de que desde el principio del siglo XIX, el sur del País Vasco ha permanecido integrado en Francia.

Así, el juego de *¿y si fuéramos franceses?* se suma (o se superpone) a las probabilidades personales: *y si no hubiera cogido el tren, y si hubiera hablado con esa otra persona...* La novela es "un juego con el presente", y con el lector, al que se le apunta una bibliografía tradicional o virtual para completar la información sobre personajes, movimientos políticos o análisis artísticos a los que se alude en la novela.

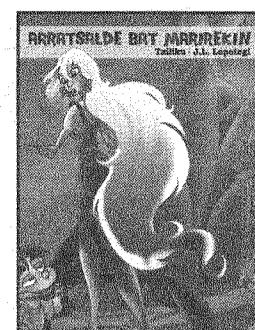
El cómic también está trufado de otras citas, las literarias. De todas ellas la que posiblemente mejor resuma el espíritu del libro es la que pertenece a Xabier Lete: "Si fuera lícito huir / si hubiera paz en algún lugar, yo no sería el amante de los jardines lindantes con el hogar".

CAMBIOS En esta edición en castellano, que cambia la portada pero preserva el prólogo de Iban Zaldúa, escrito en inglés y firmado como si hubiera sido redactado en 2709, "hemos sido excesivamente fieles en la parte narrativa, incluso con las debilidades del texto original", explicó Etxarte, pero las imágenes sí han sufrido lo que los autores han definido como "neoestalinismo pictórico", viñetas en las que desaparecen personas pero, en su lugar, no figuran ríos o muebles que permanecían ocultos, sino que aparecen nuevos personajes.

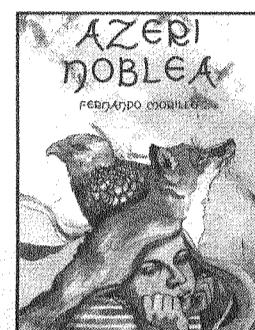


Arriba, varias viñetas del cómic; sobre estas líneas, los dos autores, ayer en Donostia. FOTO: ARNAITZ RUBIO

Durango ate joka



• 'Euskal mitologiako kondairak haurrentzat'. J.M. Olaizola Txiliku (egilea), Jose Anjel Lopetegi (marrazkilari).



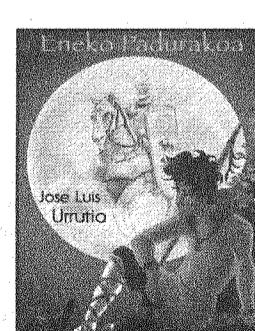
• 'Azeri noblea'. Fernando Morillo. Onitzta ez dago gustura. Zerbait falta zao eta inguruak ere presionatu egiten du. Zer egin bizitzan? Ez daki eta jakin beharko lukeela iruditzen zaio.



• 'Errepidea'. Miren Agur Meabe. Liburu honetan kontatzen dena ez da istorio gozoa: bizimodu atera behar dute bi ama-alabak.



• 'Hi haiz hi, pirata!'. Jose Angel Lopetegi. Eguneroko ezbeharrei espíritu bahikorrez aurre egiteko umeen ahalmenaz diharduen liburu bat da hau.



• 'Eneko Padurakoa'. José Luis Urrutia. La batalla de Padura es uno de nuestros primeros hitos; el pueblo unido se enfrenta por su libertad.